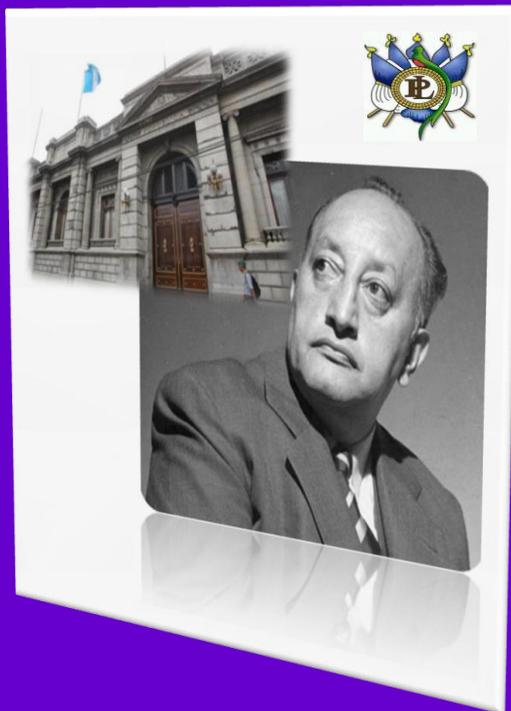


Apuntes para entrevista sobre Miguel Ángel Asturias: a 70 años de “El Señor Presidente”



Por: Ariel Batres Villagrán

Guatemala, 4 de septiembre de 2016

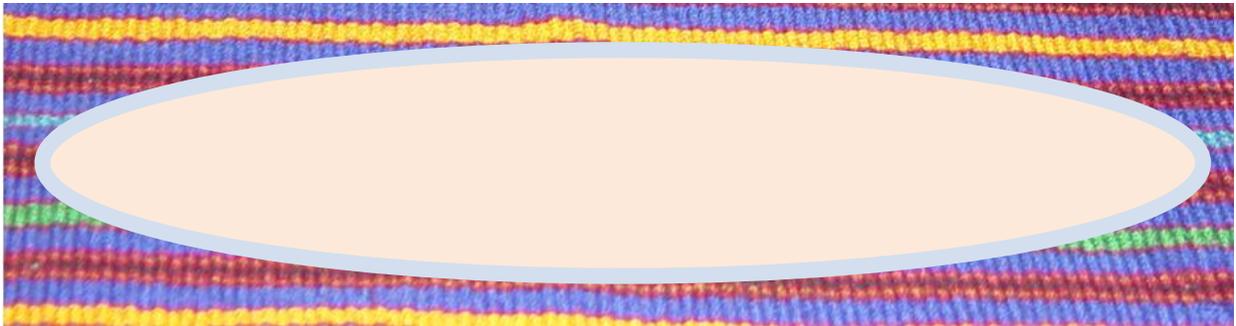
CRÉDITOS DE IMAGEN EN PORTADA

Composición fotográfica con base en imágenes tomadas de:

Prensa Libre; *Este día es para recordar a Miguel Ángel Asturias*. Guatemala, 9 de junio de 2016.
<http://www.prensalibre.com/vida/escenario/este-dia-es-una-fecha-para-recordar-a-asturias>

Edificio del Congreso de la República:

Prensa Libre; 31 de Agosto de 2016: <http://www.prensalibre.com/guatemala/politica/podrian-dejar-fuera-de-la-junta-directiva-a-fcnnacion>



ÍNDICE

	Pág.
PRESENTACIÓN	5
I. FICHA TÉCNICA DE LA ENTREVISTA	7
II. PALABRAS DE PRESENTACIÓN POR LA ENTREVISTADORA	7
III. PREÁMBULO DEL ENTREVISTADO ANTE EL PÚBLICO	8
IV. PREGUNTAS Y RESPUESTAS DURANTE LA ENTREVISTA	13
1. ¿Cuál es el mensaje principal de la obra de Miguel Ángel Asturias, <i>El Señor Presidente</i> ?	13
2. Se dice que la novela es un género de realismo mágico, ¿implica esto que se mezcla la realidad con la ficción o realmente refleja la dictadura que se vivió en su momento?	17
3. ¿Cuál es el mayor legado que nos deja esta obra?	18
4. ¿Cree que en Guatemala ha sido realmente reconocida la obra de Asturias?	19
5. ¿Qué otras obras mencionaría usted como las más relevantes?	20
6. Algunos han criticado severamente la tesis de Miguel Ángel Asturias: <i>El problema social del indio</i> . ¿Qué nos dice acerca de dicha obra?	21
7. Hablemos un poco acerca de la personalidad de Miguel Ángel Asturias. ¿Cómo era él en su vida personal?	29
V. MENSAJE DE CIERRE	37
FUENTES CITADAS	41

PRESENTACIÓN

La Dirección de Comunicación Social y Relaciones Públicas del Organismo Legislativo, más conocido como Congreso de la República de Guatemala, se informó de que el 26 de agosto de 2016 sería exhibida la película “El Señor Presidente” (1983), realización franco-cubana inspirada en la novela *El Señor Presidente* (1946) del siempre vigente Miguel Ángel Asturias Rosales (1899-1974), como parte de los homenajes que se han efectuado para conmemorar los 70 años de la primera edición de dicha novela. Así también, ya estaba enterada que en mayo y junio fue presentada la película “Sr. Presidente” (2007), de factura venezolana. Como guatemaltecos, los miembros de esa Dirección impulsaron que el Congreso se sumara a los festejos.

Quien estas notas escribe recibió una atenta invitación del Canal 9 de TV, cuya señal pertenece al Congreso de la República, para conversar sobre Asturias, de su obra *El Señor Presidente*, y de otros detalles relacionados con la vida y producción literaria del Premio Nobel de Literatura 1967. Tres días antes de la entrevista recibió la lista de preguntas de parte de la licenciada en periodismo Emi Aqueche, Jefe de Información de TV de la citada Dirección. Las respuestas que en el presente documento encontrará el amable lector, constituyen los apuntes preparados antes de la cita en el Canal de Televisión.

Obviamente, no es lo mismo escribir que exponer ante el público. Por tal razón, si el lector compara lo aquí anotado con lo explicado frente a las cámaras, encontrará algunas variantes: preguntas que no necesariamente fueron planteadas tal como en la lista original; repreguntas surgidas durante el coloquio; respuestas que registran diferencias con respecto a lo que se pensaba decir de acuerdo a dichas notas; y otras. Amén de ello, durante la actividad y con excepción de algunos párrafos de la tesis de Asturias, *El problema social del indio* (1923), las notas solo fueron explicadas o descritas ante el público televidente y por ende el texto no necesariamente coincide con lo indicado verbalmente.

Se dejan en manos del lector estos apuntes, por si le fueran de utilidad o bien quisiera cotejar lo escrito versus lo que se dijo durante la conversación.

Con todo, es una manera de efectuar un sincero homenaje al maestro Asturias y su magnífica novela *El Señor Presidente* (1946). Qué excelente que el Congreso de la República de Guatemala se haya unido a la fiesta conmemorativa y que durante el mes de septiembre ofrezca al público, a través del Canal 9 de TV, las películas que se inspiran en la novela de Asturias: “El Señor Presidente” (1983), versión franco-cubana, y “Sr. Presidente” (2007), realización venezolana.

Ariel Batres Villagrán
consultabatres@gmail.com

Apuntes para entrevista sobre Miguel Ángel Asturias: a 70 años de “El Señor Presidente”

I. FICHA TÉCNICA DE LA ENTREVISTA

LUGAR: Canal 9 de TV, Congreso de la República

FECHA DE GRABACIÓN: 29 de agosto de 2016

ENTREVISTADORA: Periodista Emi Aqueche, Jefe de Información de TV de la Dirección de Comunicación Social y Relaciones Públicas

ENTREVISTADO: Ariel Batres Villagrán

FECHA DE EMISIÓN PÚBLICA: 30 de agosto de 2016 a las 20:00 horas. Retransmisión de la entrevista en varias fechas durante el mes de septiembre de 2016, seguida de las películas inspiradas en la novela: “El Señor Presidente” (1983), versión franco-cubana, o bien de “Sr. Presidente” (2007), versión venezolana.

MEDIO DE TRANSMISIÓN UTILIZADO: Canal 57 del sistema Claro Avanzado

TIEMPO: 45 minutos.

II. PALABRAS DE PRESENTACIÓN POR LA ENTREVISTADORA

No obstante que estos Apuntes fueron preparados antes de la cita en el Canal 9 de TV en fecha 29 de agosto, es procedente reseñar lo indicado por la entrevistadora.

La licenciada en periodismo Emi Aqueche explicó a los televidentes que el motivo de la conversación era para que el público pudiera conocer algunos antecedentes de la vida y obra de Miguel Ángel Asturias, de su novela *El Señor Presidente* con motivo de que esta cumple 70 años de haber sido publicada, y de las películas producidas en Cuba y Venezuela, inspiradas en la

novela. Respecto al entrevistado, agregó que entre sus trabajos publicados sobre el Premio Nobel se encuentran: *El Señor Presidente de Miguel Ángel Asturias en el cine: similitudes y anacronismos* (2014); *Miguel Ángel Asturias con la magia de los tiempos* (2015); “*El Señor Presidente*” en versión del *Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala* (2016); y, *El Señor Presidente en opinión de contemporáneos de Asturias* (2016).¹

III. PREÁMBULO DEL ENTREVISTADO ANTE EL PÚBLICO

Estimados televidentes: este servidor no es un experto en la obra literaria del guatemalteco Miguel Ángel Asturias Rosales (1899-1974), solo se considera un admirador de la misma que a veces escribe y publica ensayos relacionados con el Premio Nobel de Literatura 1967. Debiera ser algún “asturianista” el invitado a participar en una entrevista como la presente, razón por la cual se hará el mejor esfuerzo por corresponder a la invitación de la Dirección de Comunicación Social y Relaciones Públicas del Organismo Legislativo, a quien el que les habla se permite felicitar por haber considerado de vital importancia participar en los homenajes que con motivo de los 70 años de la primera edición de *El Señor Presidente* en 1946, se realizan en el país.

Cabe señalar que durante lo que va del año se han efectuado varios homenajes por parte del Ministerio de Cultura y Deportes, Universidad de San Carlos de Guatemala, editoriales nacionales, periodistas y literatos guatemaltecos, como por ejemplo:

- El Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala presentó la versión en ballet-teatro de dicha novela, en jornadas matutina y vespertina durante fechas 9, 10 y 11 de marzo, repitiéndolas el 21 y 22 de mayo de 2016, en el Centro Cultural que lleva el nombre del Premio Nobel de Literatura. Posiblemente la vuelvan a presentar en el último trimestre del presente año.

¹ Para consulta de los mismos, véase detalles al final del presente documento: “Fuentes citadas”.

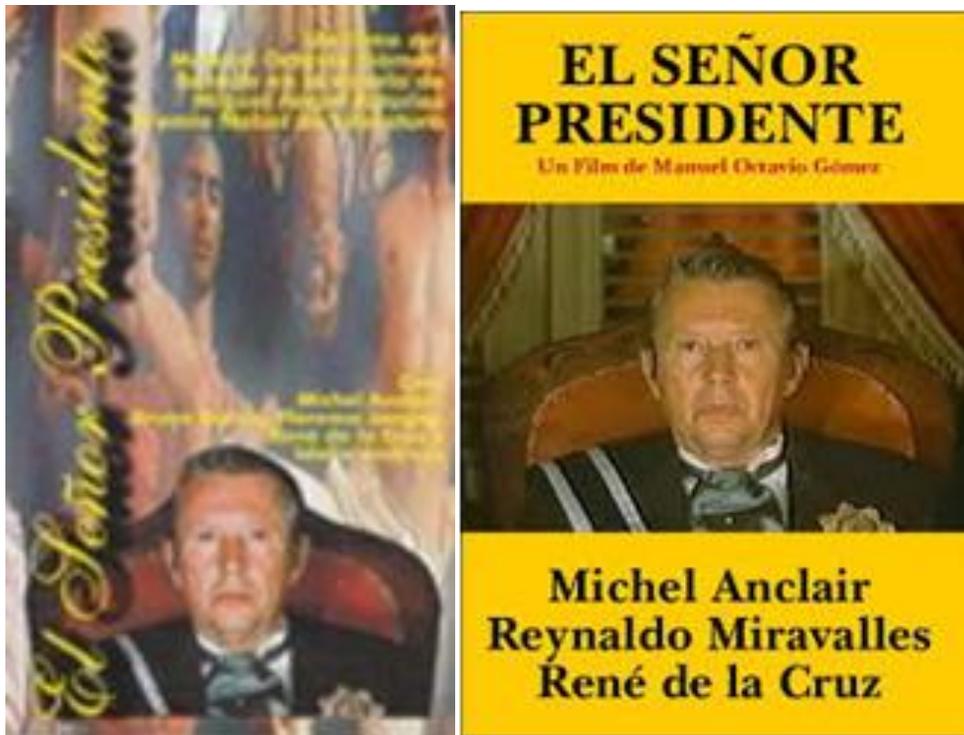
- Del 19 al 21 de mayo de 2016 se realizó la primera edición de la Ludo Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil (LUFILIJG) dedicada a Miguel Ángel Asturias, que tuvo por objetivo fomentar el hábito de la lectura en niños y jóvenes, para promover el conocimiento de su obra. El artista Pablo Piloña dio a conocer una pintura dedicada al clásico Asturias.
- El domingo 29 de mayo de 2016 se exhibió en el Teatro de Bellas Artes la película “Sr. Presidente” (2007), del director venezolano Rómulo Guardia. Contó con el patrocinio del Ministerio de Cultura y Deportes, quien autorizó el uso del Teatro con entrada gratuita.
- El jueves 9 de junio de 2016 –día exacto del sensible fallecimiento del Premio Nobel, que ocurrió en un hospital de Madrid, un día domingo de 1974– se realizó otra presentación de la película “Sr. Presidente” (2007), en el Teatro de Cámara “Hugo Carrillo” del Centro Cultural “Miguel Ángel Asturias”, organizado por el Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, en el marco del “12 Festival de junio 2016”, que cada año promueve el Ministerio de Cultura y Deportes. Al final de la misma se desarrolló un cine foro o *cinefórum*, con la participación del Dr. Mario Roberto Morales y quien tiene el gusto de hablarles. Cumpliendo los deseos de Rómulo Guardia, director de la película, la exhibición fue gratuita y para todo público. Al comentarle a él de las proyecciones realizadas, su generosa respuesta fue la siguiente:

“Qué bonita recepción, no había pensado en lo poco expresivo que podía ser un pueblo con profundas heridas de guerra y dictaduras, más alegría aún el lograr que todos nos identifiquemos con la historia. Desgraciadamente hoy nos toca tan de cerca, aunque quizás no sea del todo malo no olvidar, mientras logremos curar las heridas que ocasionaron las desgracias manteniendo la fe en que Dios vela por sus inocentes. Mis aplausos van con los de todos, los míos para ustedes en Guatemala.

Me apasiona la idea de que el público haya sido variopinto, al fin y al cabo, el pueblo es el que más sufre estas pesadillas del ego militar latinoamericano y a ellos va la dedicatoria. Que hayan viajado para verla y se haya proyectado dos veces me emociona, hubiese dado mucho por estar ahí y agradecer a todos y cada uno su presencia.”

- Con el auspicio del Ministerio de Cultura y Deportes, el viernes 26 de agosto de 2016 –a cuatro días del 70 aniversario– se efectuó la presentación de la película “El Señor Presidente” (1983), dirigida por Manuel Octavio Gómez (Cuba, 1934-1988), versión franco-cubana de la novela, en el Teatro de Bellas Artes y por supuesto que con entrada gratuita. Las palabras alusivas al acto estuvieron a cargo del Viceministro de Cultura, Lic. Max Araujo. Al final se realizó el foro correspondiente; en calidad de comentarista participó el Dr. Marco Vinicio Mejía (guatemalteco) y se leyó la exposición del Dr. Mauricio Núñez Rodríguez (cubano).
- El martes 30 de agosto, fecha exacta en que se conmemora el 70 aniversario de la primera edición de la novela, el Organismo Legislativo –más conocido como Congreso de la República– se une a los homenajes al insigne maestro Asturias y su fabulosa novela, cuando exhiba por medio de su Canal 9 (utilizando la señal del canal 57 de Claro Avanzado) la película inspirada en la novela: “El Señor Presidente” (1983), versión franco-cubana, la que dicho sea de paso le fue provista a este servidor por el Dr. en Ciencias Literarias Mauricio Núñez Rodríguez (Cuba), quien desde 2008 ha estado vinculado con el quehacer cultural de Guatemala y asegura que ni CUBARTE –entidad que se la proporcionó– ni ninguna institución cubana reclamará derechos de exhibición o de autor, pues su objetivo es que se difunda tanto la obra de Miguel Ángel Asturias, como el cine de la isla representado por esta película.

- Durante todo el mes de septiembre y en diversas fechas y horarios, el Canal 9 del Congreso de la República y siempre a través de la señal correspondiente al canal 57 de Claro Avanzado, transmitirá las dos películas inspiradas en la novela: “Sr. Presidente” (2007), versión venezolana; y, “El Señor Presidente” (1983), versión franco-cubana. Hay una tercera, que de hecho fue la primera y producida en 1970 por el cineasta argentino Marcos Madanes, la cual lamentablemente aún no ha sido posible conseguir.



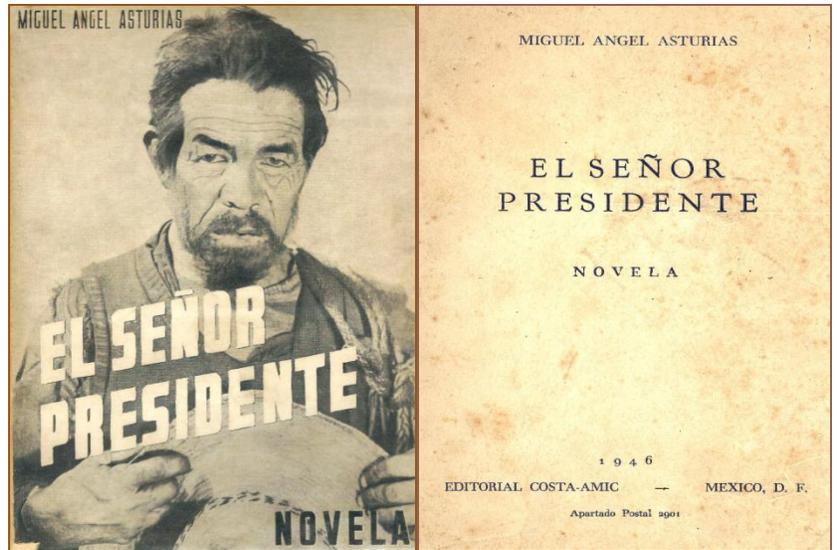
Versión franco-cubana, 1983



Versión venezolana, 2007

IV. PREGUNTAS Y RESPUESTAS DURANTE LA ENTREVISTA ²

1.- ¿Cuál es el mensaje principal de la obra de Miguel Ángel Asturias, *El Señor Presidente*?



Como posiblemente sabe el televidente, la novela *El Señor Presidente* fue publicada por editorial Costa-Amic de México, el 30 de agosto de 1946; tal se lee en el colofón. Comenta el propio Asturias:

«*El Señor Presidente* no fue escrito en siete días, sino en siete años. Al final de 1923, felices años, había preparado un cuento para un concurso literario de uno de los periódicos de

² Las preguntas le fueron enviadas a quien esto escribe, tres días antes de la entrevista. Las respuestas que aquí se transcriben corresponden a las notas preparadas previamente para el efecto, aunque durante la actividad –salvo algunos párrafos de la tesis de Asturias (1923)– solo fueron explicadas o descritas ante las cámaras y por ende el texto no necesariamente coincide con lo indicado verbalmente.

³ Imagen de “cubierta” de primera edición de la novela *El Señor Presidente*, a la izquierda, fue enviada desde Buenos Aires, Argentina, por la socióloga guatemalteca Beatriz Barrera. La imagen de la derecha fue tomada por quien esto escribe directamente de la portada de: Asturias, Miguel Ángel; *El Señor Presidente*. México : Editorial Costa-Amic, 1946.

Guatemala. Este cuento se llamaba “Los Mendigos Políticos”. El cuento se quedó en cartera y fue parte de mi equipaje, cuando me trasladé a Europa. [...] “Mis Mendigos Políticos”, que vinieron a ser el primer capítulo de mi novela, la primera novela que yo escribía, *El Señor Presidente*, ya no estaban solos, el destino de las cosas, dejaban de ser un cuento y se completaban con los relatos que yo refería en las mesas de los cafés parisienses. En la producción literaria, parece mentira, pero el azar juega un papel importante. Es así como nace *El Señor Presidente*, hablado, no escrito.»⁴

Al convertir y ampliar su cuento a novela, Asturias la intituló *Malebolge* (en referencia a una sección del infierno a la cual eran llevados los tiranos y traidores, según Dante Alighieri en *La Divina Comedia*), el que después fue modificado por el de *Tobil* (dios que en la mitología indígena exige sangre y sacrificios humanos). Finalmente, cuando en 1946 llevó el manuscrito al Fondo de Cultura Económica, pidiendo que se lo editaran, el director Daniel Cosío Villegas se negó porque iba en contra de la línea editorial de la empresa y le dijo, más o menos: la obra está muy bien lograda, pero llévese su señor presidente a otra imprenta; esta anécdota fue contada por el poeta nicaragüense Ernesto Mejía Sánchez (1923-1985), según comenta el Dr. Marco Vinicio Mejía.⁵ Fue como una inspiración para el escritor quien inmediatamente tachó el nombre de *Tobil* y lo cambió a *El Señor Presidente*, entregándolo para su impresión a la editorial de Bartolomé Costa-Amic.

En 1947 el escritor y educador José Vasconcelos, México señaló que “Una historia cobarde que ensalza al rufián sólo porque fue presidente, o magistrado, o general, hace pensar al que tiene el poder, que bien puede cometer todos los abusos, con tal de no soltar el mando. Ya que la historia se le convertirá en cómplice siempre que conserve el poder o lo herede a

⁴ Asturias, Miguel Ángel; *América, fábula de fábulas*. Prólogo de Richard Callan. Caracas, Venezuela : Monte Ávila Editores S.A., 1972. Páginas 134 a 135.

⁵ Mejía, Marco Vinicio; *La circunstancia mexicana de Miguel Ángel Asturias*. Diseño de la cubierta e ilustraciones interiores, Ricardo Urquizu. Con el patrocinio de Telecomunicaciones de Guatemala S.A., TELGUA. Guatemala : s.e., 2000. Página 30.

sus colaboradores, también manchados. Entre todos, de esta suerte, se consolida la mentira y se crean los mitos patrióticos que después, hacen tanto daño y deshonoran a los pueblos.”⁶

Dichas palabras constituyen parte del mensaje de la novela: no alabar al político ladrón y corrupto que pretende mantenerse en el poder a costa de la vida, derechos humanos y honra de las personas. Y lo que es peor: endiosarlo y enzarzarlo solo porque es el presidente de la república.

También en 1947 el escritor José María González de Mendoza (Abate de Mendoza), amigo personal de Asturias desde su estancia en París (1924-1933) explicó que:

“Pocas novelas hay tan fuertes y dramáticas, con tan acerbo sentido de lo humano, como esta. La recorre, con íntimo temblor, la angustia de todo un pueblo. El epígrafe, hábilmente sacado del Popol-Vuh, reza: «... entonces se sacrificó a todas las tribus ante su rostro». La deidad exigente en holocaustos es Tohil, ídolo quiché de la lluvia, que pasa, en alucinante visión, hacia el final del libro y con el cual se equipara al Señor Presidente.”⁷

Ese sentido de lo humano que se plasma en la novela, es otro de sus especiales mensajes, al que se agrega que un servil y sicario como el personaje “Cara de Ángel” puede redimirse mediante el amor que profesa a “Camila”, y eso que no es novela rosa. Todo lo dicho por Asturias lo hace sin tapujos, como bien advirtió en 1948 la Premio Nobel de Literatura Gabriela Mistral.

Tampoco es una novela de tesis, según lo expresado por la escritora y ensayista argentina María Rosa Oliver, en 1949:

“su autor relata, sin hacer consideración alguna ni exponer teorías, lo que ha visto y oído bajo una semiembozada dictadura, pero al historiar —minuciosa, honrada y dolorosamente— el caso clínico de una sociedad enferma, o mejor dicho, apestada, indica al

⁶ Vasconcelos, José; *Alto juicio sobre El Señor Presidente*. Guatemala : El Imparcial, sábado 3 de mayo de 1947. Página 3.

⁷ Mendoza, Abate de; *Una gran novela de Miguel Ángel Asturias. El Señor Presidente*. Guatemala : El Imparcial, lunes 24 de febrero de 1947. Página 3.

buen entendedor cuál es el mal y de dónde proviene. Sus personajes encarnan los síntomas de la purulenta dolencia: el temor, la genuflexión rastrera, la delación anónima y la corrupción impune se vuelven los principales resortes de su conducta y, sin ley que los ampare ni justicia en la cual confiar, cada uno defiende su propio interés, su propia vida [...]”.⁸

El mensaje es: luchar día a día para no permitir que se repita una dictadura, civil o militar en nuestro país, y que tampoco siga campeando tanta corrupción (sea de la línea 1 o 2) e impunidad disfrazada de inmunidad legal.

Por tal razón, merece toda clase de homenajes conmemorativos el que la primera edición de *El Señor Presidente* (1946) llegue a sus 70 años, como los que en el transcurso de 2016 se han realizado –descritos anteriormente– y los que vienen, ya que

PRÓXIMAMENTE:

- Exhibición de la película en TV-USAC en línea y en el Canal 9 del Congreso de la República (por medio de “Claro Avanzado”): martes 30 de agosto a las 20:00.
- Proyección de las películas “El Señor Presidente” (1983) y “Sr. Presidente” (2007), en Canal 9 del Congreso de la República: durante todo el mes de septiembre.
- Presentación de las versiones fílmicas “El Señor Presidente” (1983) y “Sr. Presidente” (2007) en la Facultad de Derecho de la USAC: octubre de 2016.
- Actos especiales organizados por la Fundación Asturias y su presidente Miguel Ángel Asturias Amado: octubre-noviembre de 2016.
- Película “El Señor Presidente” (1983) y Conferencia organizada por el Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades de la USAC, con la participación de Miguel Ángel Asturias Amado: octubre de 2016.

⁸ Oliver, María Rosa; *Libros de Guatemala. El Señor Presidente: retrato fiel de nuestras repúblicas*. Guatemala : El Imparcial, lunes 31 de octubre de 1949. Página 3.

- Organización de eventos específicos por la Fundación Asturias, para conmemorar el 50 aniversario del otorgamiento del Premio Nobel de Literatura 1967 y que se declare el período octubre 2016 a octubre de 2017 como el “Año de Miguel Ángel Asturias”.

2.- Se dice que la novela es un género de realismo mágico, ¿implica esto que se mezcla la realidad con la ficción o realmente refleja la dictadura que se vivió en su momento?

En la novela *El Señor Presidente* se dan ambos momentos: ficción y realidad entremezcladas. El escritor y poeta nicaragüense Gonzalo Rivas Novoa anotó en 1949 que “están pintados los dramas de nuestra tierra, con su caravana de rastreros y su amontonamiento de víctimas. El espionaje burdo y sin escrúpulos... la Guatemala de los tiempos de Estrada Cabrera, retoñados en los tiempos sátrapas de Anastasio Somoza.”⁹

Rivas se preguntó al respecto: “¿En qué país de América, pensó el novelista al ensamblar con tanta habilidad los episodios de su obra, al presentarnos los caracteres que le dan profundo interés humano? ¿En el suyo propio? ¿La historia de *El Señor Presidente*, es una copia más o menos directa de la realidad? Miguel Ángel Asturias, guatemalteco, quizás haya alimentado su fantasía con una selección de los sucesos y personajes de distintas naciones. Mas no hace aquí la exactitud de crónica: lugar y tiempo resultan menos importantes que la verosimilitud de estos acontecimientos y seres verídicos, que este conjunto desolador animado por una absorbente fuerza dramática.”¹⁰

Y eso es precisamente pasar de la realidad a la ficción. Pintar con la escritura, convirtiendo sucesos reales en otros similares que pudieran parecer novela, pero que se

⁹ Ge Erre Ene (Gonzalo Rivas Novoa); *Cosas de Nicaragua. El Señor Presidente*. Guatemala : El Imparcial, martes 1 de febrero de 1949. Página 3.

¹⁰ *Loc. Cit.*

sustentan precisamente en lo visto y vivido, quizá cambiándole nombre a las personas o lugar donde ocurrieron los hechos. En el caso de Asturias, su novela es universal porque no se sitúa en lugar específico ni designa por su nombre a gobernante alguno, de tal suerte que pudo haber pasado en este o aquel país.

3.- ¿Cuál es el mayor legado que nos deja esta obra?

Hay varios legados o herencias. Empero, conviene destacar que la voracidad por lograr y mantenerse en el poder no conoce límites, aunque en este momento suene que se habla en tiempo presente y no el pretérito de la novela. Dicha avidez por “la costumbre del poder” diría el escritor mexicano Luis Spota (1925-1985) en la serie de seis novelas que publicó al respecto, legaliza lo ilegal, pervierte el estado de derecho para acomodarlo a sus intereses. Como señala Francisco Pérez de Antón en su reciente novela *La amapola de Westminster* (2016): “El poder ha de ser implacable con quienes lo adversan [...] los escrúpulos legales no son buenos consejeros [...] todo príncipe cristiano no está obligado a observar las leyes cuando la observancia a las mismas implica ir en contra de los intereses del Reino”.¹¹ Sin embargo, la historia inmediata de Guatemala muestra que en “La revolución que nunca fue” (título del libro de 2015 del Dr. Virgilio Álvarez),¹² los mandatarios voraces, vanidosos, ambiciosos y sin escrúpulos, junto con sus serviles y rastreros que gozan de las sobras que dicho poder les tira, hoy pasan sus días en un lugar donde ¡en tiempo presente! no quisieran acordarse.

¹¹ Pérez de Antón, Francisco; *La amapola de Westminster*. México : Alfaguara, agosto de 2016. Página 71.

¹² Contiene un excelente análisis de coyuntura, sobre la crisis política en Guatemala durante 2015 que llevó a que el presidente y vicepresidenta de la República se vieran obligados a renunciar y después a la cárcel acusados por varios casos de corrupción. Álvarez Aragón, Virgilio; *La revolución que nunca fue. Un ensayo de interpretación de las jornadas cívicas de 2015*. “Presentación” por Antonio Móbil. Guatemala : Serviprensa S. A., 2016. 178 pp. Aunque tiene decenas de erratas o teclazos, su estudio permitirá a la historia tener una memoria de lo ocurrido, mayormente narrado en fuentes periodísticas.

El poder desmedido va de la mano con la corrupción. Los insaciables que pervirtieron el gobierno para sus propios fines, sea en tiempos de Manuel Estrada Cabrera (1898-1920), Jorge Ubico (1931-1944), o cualquiera de años recientes a partir de 1986 con la vuelta a la democracia, algún día tendrán que pagar; con o sin apoyo de la Comisión Internacional Contra la Impunidad en Guatemala (Cicig) los guatemaltecos les obligarán a entregar cuentas.

En consecuencia, el mayor legado de la obra es señalar que el poder no es imperecedero, a diferencia del “slogan” que muchas veces se repite en la versión fílmica de 2007 de la novela: “somos eternos”. Quienes están fuera de los círculos del entorno económico y político deben unificar esfuerzos y ser vigilantes para evitar que se repitan los hechos descritos en la novela.

4.- ¿Cree que en Guatemala ha sido realmente reconocida la obra de Asturias?

Lamentablemente no se le ha dado el lugar que merece a Asturias y lo que es peor, ha sido negado u olvidado por los llamados a seguir sus pasos, a divulgar su obra: maestros de escuela y colegio, docentes universitarios. El escritor Ítalo Calvino definió que un autor clásico lo es porque casi nadie lo lee ¹³ y si a eso se agrega la envidia de quienes nunca podrán tener la calidad literaria que él demostró...

Se le lee poco porque es un clásico, amén de que como nadie es profeta en su propia tierra en Guatemala lo ningunearon por algunos mitos en su contra: que era alcohólico (enfermedad que superó a partir de 1949), por lo que dijo en su tesis de graduación de 1923 *El problema social del indio*, porque era ubiquista (forzadamente tuvo que aceptar ser diputado de enero de 1942 a julio de 1944). Pero su pecado más grande, ser superior en contenido y forma a sus contemporáneos escritores, quienes no pasaban de lo vernáculo y criollista.

¹³ Ramírez, Sergio; *El viejo alquimista pasado de moda*. La Jornada Virtual. México D.F. Viernes 2 de agosto de 2002. http://www.sergioramirez.com/site_sergio/articulos/el%20viejo%20alquimista.htm

Clásicos son aquellos que siempre tienen algo nuevo que enseñarnos, dijo también Ítalo Calvino y en *El Señor Presidente* cada vez que un lector lo estudie, encontrará aristas diferentes con respecto a la última vez que abrió las páginas de la novela, nuevos temas, situaciones en las que no había pensado, connotaciones políticas, sociales y económicas de la época durante la cual se sitúa la novela, pero que permiten efectuar yuxtaposiciones con la situación actual y decir: Asturias se adelantó a su época.

Qué se puede hacer para revertir la situación: como mínimo aprovechar la conmemoración de los 70 años de la novela *El Señor Presidente* para divulgar su obra. Realizar magnos esfuerzos para apoyar las actividades que realizará la Fundación Asturias en 2017 cuando se festejen los 50 años del otorgamiento del Premio Nobel. Incentivar a que en las escuelas y colegios se lea su obra pues Asturias tiene de todo: teatro, poesía, novela, ensayo, cuentos y hasta cartas personales de mucho valor literario.

5.- ¿Qué otras obras mencionaría usted como las más relevantes?

Es difícil señalar cuáles son las obras de Asturias como más relevantes, ya que todo depende del gusto de la persona que emite un juicio y del género literario al cual pertenezca determinado libro. Quizá por ello en 1963 Asturias utilizó el término “antología” para referirse al hecho de que “—El antólogo reúne en sus páginas lo que se le antoja y el lector busca en ellas, a su antojo, sus antojos...”.¹⁴ A riesgo de errar, se puede indicar que, entre otras, las obras de Asturias más relevantes son, por género:

- Poesía: *Sien de alondra* (1949) y *Clarivigilia primaveral* (1965)

¹⁴ Asturias, Miguel Ángel (recopilador); “Prólogo” en: Darío, Rubén; *Páginas de Rubén Darío*. Selección y Presentación de Miguel Ángel Asturias. Buenos Aires, Argentina : Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1963. Página 5.

- Cuento: *Leyendas de Guatemala* (1930), *El Albajadito* (1961) y *El hombre que lo tenía todo, todo, todo* (1981)
- Teatro: *La Audiencia de los Confines* (1957) y *Torotumbo* (1968)
- Novela: *El Señor Presidente* (1946), *Hombres de maíz* (1949), *Viento Fuerte* (1950), *El Papa Verde* (1954), *Week-end en Guatemala* (1956), *Los Ojos de los Enterrados* (1960), *Mulata de tal* (1963), *Maladrón* (1969) y *Viernes de dolores* (1972).

En términos estadísticos, Asturias produjo 43 libros en diversos géneros (teatro, poesía, novela, cuento, ensayo), más de 600 artículos y crónicas, publicados en diversos periódicos de Guatemala, España, Argentina y Venezuela, y cientos de poemas de los cuales solo algunos están recopilados en los libros publicados en 1949 y 1965.

6.- Algunos han criticado severamente la tesis de Miguel Ángel Asturias: *El problema social del indio*. ¿Qué nos dice acerca de dicha obra?

Que se trata de un punto de vista emitido en 1923 por un muchacho de 24 años de edad que se graduaba de abogado, y como tal en su tesis no hace más que reafirmar las teorías en boga en aquella época respecto a cómo se debía “civilizar al indio”. Ciertamente que Asturias, haciendo acopio de dichas teorías, recomendó la eugenesia, cambiar las costumbres indígenas en materia de salud, comidas y bebidas, pero no lo hizo por denigrar o discriminar al indio sino para “salvarlo”, según él, de los males de ese tiempo.

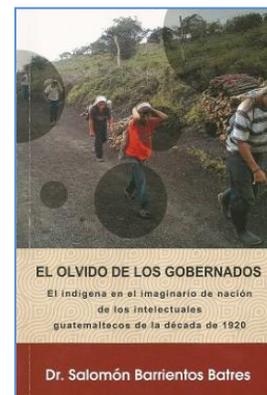
Otros autores de la década de los años veinte del siglo pasado como por ejemplo Jorge García Granados, Jorge Luis Arriola o bien Fernando Juárez Muñoz, en sus respectivas tesis de graduación propusieron medidas similares, pero no fueron criticados como Asturias sencillamente porque no alcanzaron la fama universal que él tiene y sus recomendaciones se quedaron en las estanterías de las bibliotecas. Por tal razón se recomienda la lectura de la tesis

del doctor en historia Salomón Barrientos, donde se examina detalladamente el pensamiento de dichos ensayistas.¹⁵ En el “Prólogo” de la misma se anticipa:

«Cabe destacar que en palabras de Asturias, los “gobernados” son precisamente los intelectuales que desde su propia óptica brindaron asesoría (¿desinteresada?) al Estado, promoviendo las ideas tendientes a resolver el “problema del indio”, aquel que precisamente había sido olvidado por estos. Es decir, los “gobernados” no son – como pudiera pensarse– los millones de ladinos e indígenas pobres que componían la población total en la década de los veinte del siglo anterior, sino aquellos intelectuales (profesionales, estudiantes y hasta comerciantes) que desde su “laboratorio social” experimentaban con el indio como objeto, en calidad de cosa a la cual se le pueden hacer mejoras para regenerarla. Y es que como señaló Asturias en su tesis de graduación como abogado (1923):

“El asunto no es nuevo, pero es innegable que después de todo lo que se ha dicho, el indio sigue, como antes, olvidado por parte de aquellos a quienes la nación confió sus destinos y por parte de los gobernados que formamos la minoría semicivilizada de Guatemala (profesionales, estudiantes, comerciantes, etc.)”»¹⁶

En la introducción de su tesis, Asturias plantea: “Hace falta una Sociología Guatemalteca, y el anhelo de contribuir a su formación me inclina a tratar este asunto.” Pág. 35 de la segunda edición de 1971; en adelante todas las citas provienen de esta, aunque la imagen



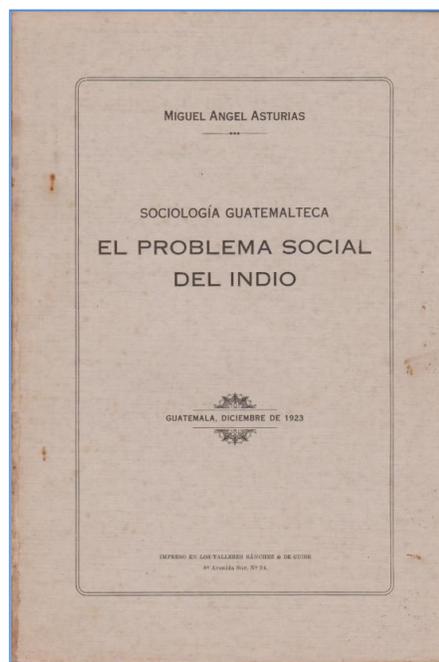
¹⁵ Describir y obsequiarle a la entrevistadora un ejemplar de: Barrientos Batres, Salomón; *El olvido de los gobernados. El indígena en el imaginario de nación de los intelectuales guatemaltecos de la década de 1920*. Prólogo, Ariel Batres Villagrán. Guatemala : Centro Editorial Vile, 2013.

¹⁶ Asturias, Miguel Ángel. *El problema social del indio y otros textos*. Recogidos y presentados por Claude Couffon. París : Centre de Recherches de L'Institut D'Etudes Hispaniques, 1971. Página 32.

de cubierta que se presenta a los televidentes corresponde a la *edición princeps*.¹⁷ Para Asturias, sólo se puede ejercer la soberanía si se alcanza el pleno conocimiento de su población y por tanto, “el indio como problema nacional” fue precisamente el objeto de estudio en su tesis, ni siquiera sujeto sino básicamente un caso de análisis para determinar en qué forma el poder político de la época debía usar y aprovechar a las masas indígenas y además resolver el asunto de ingobernabilidad que padecía el país mediante la solución del “problema” fundamental, el indio, sobre cuyos hombros y brazos descansaba la producción del país, pero no como productor sino en calidad de fuerza de trabajo.

El muchacho ganador del “Premio Gálvez” a la mejor tesis de 1923, plantea que “La Nación guatemalteca exige de nuestra parte algo más que las generalizaciones a que llevan los textos, fórmulas que se aprenden de memoria, el análisis y conocimiento de su territorio, población y antecedentes” (Pág. 34.) Esto es: no utilizaba como dogma los saberes vigentes en la época, sino parcialmente los cuestionaba y aún así, se dice que fue racista, quizá porque en tal período de la historia intelectual de Guatemala, se determina que los lenguajes académicos y eruditos se fortalecieron y lograron una nueva visión del indígena.

De ahí que Asturias afirme: “El estudio de la realidad social guatemalteca es urgente, para conocernos, saber cómo se cumplen las leyes sociales entre nosotros y qué nuevas corrientes de pensamiento y acción deben darse a los pueblos para vigorizar su alma y enderezar su cuerpo.” (Pág. 34.)



¹⁷ Asturias, Miguel Ángel; *Sociología guatemalteca : El problema social del indio*. Guatemala : Tipografía Sánchez & De Guise, 1923. 60 pp.

A casi cien años de su publicación –que pocos conocen en su edición original de 1923, sacadas de contexto algunas afirmaciones de Asturias sí que parecen racistas, como las siguientes:¹⁸

“Somos un pueblo inconsciente de su unidad, formado por razas distintas que hablan lenguas distintas, lo que no importaría, si no fuera porque tenemos a la vez diversos grados de cultura y por lo mismo aspiraciones contrarias.” “El indio representa una civilización pasada y el mestizo, o ladino que le llamamos, una civilización que viene.” Pág. 36.

“El ladino forma una tercera parte, vive un momento histórico distinto, con arranques de ambición y romanticismo, aspira, anhela y es, en último resultado, la parte viva de la nación guatemalteca. “¡Valiente nación que tiene dos terceras partes muertas para la vida inteligente!” Pág. 37.

“Para estudiar el medio social indígena, debemos remontarnos a sus primeros tiempos, seguirlo en la época de la colonia y traerlo con nosotros de la Independencia a nuestros días. Esta reproducción analítica de sus diversos estados sociales constituye la sociografía indígena.” Pág. 40.

“El periodo colonial representa para el indio el desgaste de sus fuerzas materiales, morales e intelectuales, en ese gran esfuerzo de adaptación que realizó para asimilar las costumbres que se le imponían, defendiendo las suyas en algunos casos, mezclándolas en otros y perdiéndolas en los más.” Pág. 51.

¹⁸ Los siguientes párrafos tomados de la tesis de Asturias, se explicarán durante la entrevista en televisión. Si el tiempo lo permite serán leídos algunos.

Para Asturias, el *perfil psicológico del indígena* se caracteriza por:

“Sentimiento moral utilitarista; mentalidad relativamente escasa y voluntad nula. Es cruel en sus relaciones familiares; silencioso, calculador, no se deja arrebatar por la pasión ni el entusiasmo; ríe con una mueca terrible, es hurañero y con los ojos helados de malicia... Los niveles intelectuales máximos a que llega son difíciles de marcar; pero sí se sabe que tiene la comprensión muy lenta y es terco... Psicológicamente tiene aptitudes para abogado, político, militar y agricultor. También es notable su facilidad para imitar (cualidad de las razas inferiores), gracias a esta facilidad es hábil para la arquitectura y el dibujo; pero es incapaz de crear.” Pág. 57.

“... sus usos y costumbres, actos que repugnan al sentimiento de moral menos exigente y quiebran todo valor humano en el alma; pues son la negación de la vida, que sólo se explica cuando es anhelo de perfeccionamiento. Todo vocablo es reducido para dar sincera expresión de su existencia de bestias relajadas por el aguardiente, la chicha y el ardor del trópico.” Pág. 62.

“La familia indígena es víctima del utilitarismo de sus componentes. Por lo común se ve entre los hermanos desapego y hasta odio; y es que es natural, aquí la lucha por la existencia señala como enemigo al que comparte la porción alimenticia y el lecho [...] Legalmente la familia no existe en la mayoría de los casos. Es incontable el número de amancebados entre los indios, ya por falta de recursos para contraer matrimonio, ya por creer bastante perfecta la unión de esa manera, ya por la general aceptación que en el vecindario tiene; lo cierto es que viven así, sin diferencia alguna con los que han legalizado su unión.” Págs. 67-68.

“Nuestros indios consumen muy pocos alimentos tónicos, y de allí quizás resulte su abatimiento. Hay que hacer un estudio especial para fijar el sistema alimenticio que cuantitativa y cualitativamente conviene al indio; mientras tanto debe inducirse a introducir en su dieta la carne y las hierbas. Su falta de energía, su reducido número de glóbulos sanguíneos, y la exigua talla y peso que presenta, quizás tengan origen en la mala alimentación que toma.” Pág. 92

“Al hablar de los caracteres degenerativos que presenta la raza indígena, hice notar que, aparte de los que pueden clasificarse como exteriores, hay en ella una viciación ancestral, un mal propio y profundo que la conduce hacia su ocaso con presiones alarmantes.” Pág. 102.

“Sangre nueva, he aquí nuestra divisa para salvar al indio de su estado actual. Hay que contrapesar sus deficiencias funcionales, sus vicios morales y sus cansancios biológicos. El estancamiento en que se encuentra la raza indígena, su inmoralidad, su inacción, su rudo modo de pensar, tienen origen en la falta de corrientes sanguíneas que la impulsen con vigoroso anhelo hacia el progreso.” Pág. 102.

Sin embargo, la tesis *El problema social del indio* (1923) no debe señalarse como emblemática entre toda la producción intelectual del Premio Nobel de Literatura. Él se gradúa el 10 de diciembre; a finales de año viaja Londres donde estudiaría economía a partir de 1924, pero se da cuenta que no es eso lo que le interesa. Pasa seis meses en dicha ciudad ¡visitando museos! y exactamente el 14 de julio de 1924 arriba a París. En 1925 se inscribe en el curso impartido por el profesor Georges Raynaud, director de Estudios sobre las Religiones de América Precolombina, en la Escuela de Altos Estudios de París y junto con el Abate de Mendoza (José María González de Mendoza) traducen la versión francesa de dicho profesor, el famoso *Popol Vuh*, publicándola en París con el título *Los dioses, los héroes y los hombres de Guatemala Antigua* (1927) y que después se reeditó con el título *Popol-Vuh o Libro del Consejo de los indios quichés*; también traducen del citado profesor: *Los Anales de los Xabil de los indios cakchiqueles* (1928).

De alguna manera, la influencia de sus estudios sobre religiones indígenas y las traducciones realizadas de dos libros indígenas, le hicieron conocer el mundo maya que en Guatemala nunca supo apreciar y por ende cualquier posibilidad de seguir discriminando al indio quedó desechada de su parte.

No se puede decir que por lo afirmado en su tesis de 1923 Asturias haya sido racista durante toda su vida. Si así fuera, sus *Leyendas de Guatemala* (1930) o bien *Hombres de maíz* (1949) no tendrían la fuerza que aún pervive, por la maestría con que aborda la tradición oral, especialmente la indígena, trasladándola a la escritura, e incluso en *Mulata de tal* (1963), en *El espejo de Lida Sal* (1967) o bien en *Maladrón*, (1969), vuelve a plantear la dicotomía entre dos mundos culturales cuyo sincretismo religioso persiste hasta la fecha.

En 1956 Asturias anotó: “Las cosas se hicieron demasiado visibles para nosotros indígenas de nacimiento, pensamiento o vocación”.¹⁹ Seguramente por tal razón sus poemas indígenas plasmados en *Clarivigilia primaveral* (1965) tienen la misma connotación de admiración por la cultura indígena, que significaron para él una forma de visibilizar al indígena que ya no era un problema como en 1923, sino visto y mejor apreciado o valorado en la poesía de un “indígena por vocación”.

Si hubiese sido racista todo el tiempo, como erróneamente se le acusa, no tendría sentido su predilección por la poesía de antes de la llegada de los españoles a América, compendiándola en *Poesía precolombina* (1960),²⁰ de quienes en su obra política de teatro (con su peculiar estilo de fantomima) dijo en *Émulo Lipolidón* (1935): « ¡Fertilhombre / por el parto, / soy velludo / de la parte, / bigotudo, / colmilludo / patilludo...! »²¹

En 1971, cuando se publicó la segunda edición de su tesis de 1923, incluida dentro de varios textos recopilados por Claude Couffon, Asturias explicó mediante “Advertencia” escrita en París, que:

¹⁹ Asturias, Miguel Ángel; “Prólogo” (redactado en Buenos Aires, octubre de 1956). En: Abreu-Gómez, Ermilo; *La Conjura de Xinúm*. Prólogo de Miguel Ángel Asturias. San Salvador, El Salvador: Ministerio de Cultura, Departamento Editorial, 1958. Página 12.

²⁰ Asturias, Miguel Ángel; *Poesía precolombina*. Selección, introducción y notas de Miguel Ángel Asturias. Buenos Aires : Compañía General Fabril Editora S. A., 1960. Segunda edición 1968.

²¹ Asturias, Miguel Ángel; *Poesía : Sien de alondra*. Colección “Obras de Ficción”. “Flecha poética” de Alfonso Reyes. Caricatura por Toño Salazar. Ira. edición. Buenos Aires : Argos, S. A., 1949. Página 72. Sin temor a equívocos, *Émulo Lipolidón* (1935) fue una de las piezas preferidas del autor, quien la incluyó en: *Lo mejor de mi obra. Autoantología*. Barcelona, España : Organización Editorial Novaro, S. A., 1974.

«La reedición de mi tesis universitaria *El problema social del indio*, casi cincuenta años después de escrita, me obliga a hacer en voz alta estos breves comentarios.

La situación del indígena guatemalteco no ha mejorado desde entonces, en lo fundamental, bien que el progreso le haya hecho partícipe de algunos de sus beneficios. La inercia del progreso. [...]

En mi tesis, entre los medios estudiados para la solución de este angustioso problema de la regresión vital del indígena, proponía, con juvenil entusiasmo, la inmigración. Un fuerte mestizaje a base de sangre nueva. A la fecha, la experiencia ha demostrado que si se llevan inmigrantes, éstos, no sólo no se mezclan con el indio, sino muy pronto se convierten en jefes, patrones, amos o capataces del infeliz nativo.

Por otra parte, últimamente ha surgido otra manera de enfocar este asunto, en lo tocante a mejorar al indio, a elevarlo para que se incorpore al Occidente. Si se parte del concepto de que el indio guatemalteco es un ente que en sí encierra los elementos de otra cultura, de su cultura ancestral, propia, que alcanzó pasmoso desarrollo en las artes, los conocimientos de la naturaleza, etc., no hay que occidentalizarlo, sino tratar de despertar en él esos elementos de su cultura nativa, de su personalidad profunda. En este caso, lo que debe hacerse, es proporcionarle los medios para desarrollarse, ampliar sus formas de vida, y unir la técnica a su cultura, para que así, si él quiere, más adelante, se incorpore a la nuestra.

En todo caso, al publicarse de nuevo mi tesis, quiero subrayar la vigencia de mi protesta de entonces frente a la injusticia con que se trata al indio, actualmente, su total abandono, y la explotación a que es sometido por las clases llamadas pudientes y el capital extranjero.»²²

²² Asturias, Miguel Ángel. *El problema social del indio y otros textos*. Recogidos y presentados por Claude Couffon. París : Centre de Recherches de L'Institut D'Etudes Hispaniques, 1971. Páginas 17 a 19.

Esto es: en 1971 Asturias advirtió que su sugerencia de 1923 en cuanto a la eugenesia no tenía sentido toda vez que el cruzamiento entre razas nunca sería posible ya que los inmigrantes “no sólo no se mezclan con el indio, sino muy pronto se convierten en jefes, patronos, amos o capataces del infeliz nativo”. Además, en lugar de pretender occidentalizar al indígena para que “se incorpore a la nuestra” como sugería en la tesis, era mejor apoyarlo para mantener la valiosa cultura ancestral de que puede enorgullecerse. Obviamente, había dejado de pensar y plantear en su sentencia de antaño: “Sangre nueva, he aquí nuestra divisa para salvar al indio de su estado actual. Hay que contrapesar sus deficiencias funcionales, sus vicios morales y sus cansancios biológicos. El estancamiento en que se encuentra la raza indígena, su inmoralidad, su inacción, su rudo modo de pensar, tienen origen en la falta de corrientes sanguíneas que la impulsen con vigoroso anhelo hacia el progreso.” Pág. 102 en la segunda edición de la tesis, 1971.

Una edición “reciente” de la tesis corresponde a la publicada por la Editorial Universitaria de la Universidad de San Carlos de Guatemala, en el año 2007. Edición e introducción del doctor Julio César Pinto Soria.

7.- Hablemos un poco acerca de la personalidad de Miguel Ángel Asturias. ¿Cómo era él en su vida personal?

Para alguien que no vivió ni alternó con el maestro Asturias, y mucho menos fue parte de su familia o entorno de amistades cercanas, es difícil hablar de su personalidad. Respecto a su vida privada solo podrán conversar y escribir quienes estuvieron cerca de él. Con base en fuentes documentales puede decirse que la misma está directamente relacionada con su vida pública como por ejemplo Luis Cardoza y Aragón en *Miguel Ángel Asturias. Casi novela* (1991); Marta Pilón: *Miguel Ángel Asturias. Semblanza para el estudio de su vida y obra con una selección de poemas y prosas* (1968); Epaminondas Quintana, recopilador: *Sinceridades* (1980); Juan Olivero

Nelson: *El Miguel Ángel Asturias que yo conocí* (1980); Miguel Ángel Vásquez: *Las voces de la memoria. Anécdotas y recuerdos no revelados en la vida de Miguel Ángel Asturias* (1999); Pinto, Julio, Arely Mendoza y Arturo Taracena (compiladores): *Fragmentos de una correspondencia: Brañas y Asturias 1929-1973* (2001); etc.

Mediante entrevistas que concedió en diferentes épocas, Asturias también desveló parte de su personalidad, como por ejemplo en: Manuel Mejía Vallejo: *Entrevistas literarias. Miguel Ángel Asturias* (1954); Gaceta Literaria (Buenos Aires): *Conversando con Miguel Ángel Asturias* (1956); Luis Harss: *Los nuestros* (1966); Alaíde Foppa: *Entrevistas a Miguel Ángel Asturias*. México, 1960 y 1966 (1999); USAC: *Coloquio con Miguel Ángel Asturias* (1968); Jorge Mario García Laguardia: *Entrevista a Miguel Ángel Asturias* (1972); Jimena Sáenz: *Genio y figura de Miguel Ángel Asturias* (1974); Claribel Alegría: *Mágica tribu* (2007).



Para saber algo de su personalidad, quizá algunos actos públicos pueden ayudar a caracterizarlo:

- En su juventud Asturias participó en los movimientos sociales y políticos que se dieron en contra de la dictadura de Manuel Estrada Cabrera (1898-1920), como estudiante de la Universidad Nacional (hoy USAC).

²³ Imagen tomada del portal dedicado a la cultura:

El Poder de la Palabra; *Miguel Ángel Asturias*. <http://www.epdlp.com/escritor.php?id=1413>
También se encuentra en [Biografía de Miguel Angel Asturias - eiu.edu: http://www.ux1.eiu.edu/~cfcca/asturiasbiografia1.html](http://www.ux1.eiu.edu/~cfcca/asturiasbiografia1.html)

- Escribió fuertes críticas contra el régimen de Estrada Cabrera, aquel dictador a quien todos temían y hablaban por lo bajo debido al miedo que sufrían de ser encarcelados, las cuales fueron editadas en periódicos estudiantiles universitarios y del Partido Unionista.
- Entre 1917 y 1924 publicó más de treinta poemas en diversos periódicos nacionales, con temas románticos, familiares, a la patria y otros. Varios de dichos poemas fueron generosamente recopilados por el Dr. Marco Vinicio Mejía en su excelente obra sobre el particular.²⁴
- Viviendo en París como estudiante, se desempeñó también como corresponsal del periódico *El Imparcial*, donde publicó 440 artículos entre 1924 a 1933, de los cuales 168 versaron sobre los problemas sociales, económicos, políticos, culturales y educativos del país.
- En 1938 fundó el primer radioperiódico de Centro América, *Diario del Aire*, donde todos los días y durante un mes declamaba una frase poética de su autoría, como por ejemplo:
 - “¡Guatemala, flor de Pascua en la cintura de América!
 - ¡Guatemala, país de la asidua primavera!
 - ¡Guatemala, paloma blanca en nido de esmeraldas!
 - ¡Guatemala, donde el año se compone de doce abriles!
 - ¡Guatemala, tertulia terrestre de lagos azules!
 - ¡Guatemala, volcanes indios, montañas mengalas, ciudades españolas!
 - ¡Guatemala, perlada de lluvia en tardes de abril!
 - ¡Guatemala, Águila cautiva, garibal de los señores catchiqueles!
 - ¡Guatemala, imán de estrellas en las noches claras!
 - ¡Guatemala, hada madrina del quetzal!

²⁴ Mejía, Marco Vinicio; *Miguel Ángel Asturias : Raíz y destino. Poesía inédita (1917-1924)*. Guatemala : Artemis Edinter, 1999.

¡Guatemala, madre de las lluvias, abuela de los ríos navegables!

¡Guatemala, novia del sol!”²⁵

- Las noticias divulgadas en el radioperiódico *Diario del Aire* forzosamente tenían que pasar por la censura del gobierno ubiquista, e igual ocurría con las de todos los periódicos impresos. Por tal razón fue injustamente acusado de propalar solo información conveniente al régimen del dictador; los periódicos no recibieron señalamiento alguno.
- Fue obligado a asumir como diputado en enero de 1942, cargo que entregó en julio de 1944. Si no lo hacía hubiera sido encarcelado o asesinado. Por esa razón algunos lo califican de ubiquista y arbitrariamente le señalan haber votado a favor de la reelección de Jorge Ubico, lo cual es una falacia porque tal aprobación la hizo la Asamblea Legislativa en septiembre de 1941, cuando él no era diputado. Al respecto, un amigo personal y principal dirigente en 1952-1954 del Partido Guatemalteco del Trabajo (PGT-comunista), José Manuel Fortuny, dijo en 1994:

“En aquella época conocí profundamente los pensamientos íntimos de Asturias y puedo asegurar que nunca fue partidario de la dictadura [...]. Incluyeron a Miguel Ángel en la nómina del *Partido Progresista*; él no pidió esa diputación, apareció su nombre ahí y no tuvo el valor suficiente de decir no acepto. Pero si hubiera dicho eso, ¿qué pasa? O se hubiera tenido que ir del país o cierra el *Diario del Aire* y él no tenía ese valor cívico, pero no se puede decir por eso que era ubiquista.” Flores, Marco Antonio; *Fortuny: un comunista guatemalteco*.²⁶

- Siempre se le achacó tener problemas con la bebida, lo cual es cierto pero fue una enfermedad de la cual se curó en 1949 y la misma no influyó en su calidad literaria. No

²⁵ Sáenz, Jimena; *Genio y figura de Miguel Ángel Asturias*. Buenos Aires, Argentina : Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1974. Página 94.

²⁶ Flores, Marco Antonio; *Fortuny: un comunista guatemalteco*. Proemio de Carlos Figueroa Ibarra. Segunda edición, Colección “Octubre”. Guatemala : FLACSO / USAC, 2011 [1994]. Página 67.

obstante, aun en los años setenta se le seguía endilgando este problema, pues cuando la gente coloca un sello sobre alguien difícilmente se lo quita.

- En 1939 nace su hijo Rodrigo Asturias (el que se convertiría en el comandante guerrillero “Gaspar Ilom”, nombre tomado de la novela *Hombres de maíz*). Miguel Ángel Asturias Amado, segundo hijo del Premio Nobel, brindó una conferencia magistral intitulada *Miguel Ángel Asturias, mi padre*, en agosto de 2015, contando la siguiente anécdota que perfila a su progenitor:

“Cuando mi madre estaba embarazada de mi hermano, la acostaban en medio de la sala y todos los poetas (entre ellos Pablo Neruda) le declamaban al futuro Rodrigo (su hermano). Cuando nació, se realizó el *bautismo de los poetas*. Idea de mi padre: una fiesta donde colocaron al bebé en una canasta de rosas. Cada uno desfilaba tirándole pétalos y recitando versos alusivos al recién nacido”.²⁷
- En 1941 nace el segundo hijo del maestro; ocho años después Asturias escribe en Buenos Aires y publica en *El Imparcial* el poema: « ¡Comulga y canta! ». *En la primera comunión de Miguel Ángel Asturias Amado*. Buenos Aires, 20 mayo 1949.²⁸
- Desde 1947 se había divorciado de su primera esposa Clemencia Amado, pero ello no impidió que siguiera relacionándose con sus hijos, a quienes enviaba cartas al D.F. de México donde vivían. En forma cariñosa llamaba “Cuy” o “Cuyito” a su segundo hijo y por tal razón en *El Alhajadito* (1961), se incluyen “Los cuentos del Cuyito”.
- Se levantó el mito de que Asturias era ubiquista y por tanto un apestado para los líderes de la Revolución de Octubre de 1944. Sin embargo, su vida pública demuestra que no fue tal, toda vez que en 1945 Juan José Arévalo lo nombró como agregado cultural en la embajada

²⁷ Siglo.21; *Miguel Ángel Asturias es recordado en la ENAP*. Guatemala : jueves 13 de agosto de 2015. Página 20.

²⁸ Asturias, Miguel Ángel; *¡Comulga y canta! En la primera comunión de Miguel Ángel Asturias Amado*. Guatemala : El Imparcial, lunes 30 de mayo de 1949. Página 3.

guatemalteca en México y en 1947 con igual cargo en la de Buenos Aires y Montevideo hasta e inclusive diciembre de 1949.

- En 1950 Asturias vuelve a Buenos Aires, ya no es diplomático, y se casa en Montevideo con Blanca Mora y Araujo. En ese año en Guatemala se publica *Viento fuerte*, la primera novela del ciclo bananero y la única obra de él editada en el país; después de 1954 se le ninguneó por los gobiernos de turno y *El Señor Presidente* verá su primera edición guatemalteca hasta en 1969.
- En 1952 fue nombrado por Jacobo Arbenz como agregado en la embajada de París, el cual desempeñó durante los primeros siete meses de 1953. Vuelve a Guatemala en octubre y sus declaraciones fueron: “Llego a mi patria, con el amor de siempre y con el orgullo de guatemalteco de hoy.”²⁹
- De enero a julio de 1954 se desempeña como embajador en la representación guatemalteca en El Salvador, que se consideraba estratégica pues desde esta él impediría que Carlos Castillo Armas iniciara la invasión y por ello este la hizo desde Honduras, país cuyo presidente de turno era enemigo de Arbenz y fiel seguidor de las instrucciones de la CIA.
- El propio Partido Guatemalteco del Trabajo (PGT-comunista) estuvo de acuerdo con su nombramiento como embajador de Guatemala en París. Sin embargo, la crítica de la izquierda se cebó en su contra, diciendo que actuaba en contra de los intereses de la población porque el gobierno de Mario Méndez Montenegro había pactado con los militares que sostenían la guerra interna contra la guerrilla, y genocida sobre la población indígena. Asturias aguantó con hidalguía todos los epítetos en su contra durante los cuatro años de gestión como embajador (1966-1970).

²⁹ Secretaría de Propaganda y Divulgación de la Presidencia; *Guatemala de HOY: es patria de libertad y de grandeza*. Guatemala : ¡Adelante! Periódico Mural. No. 86., 29 de octubre de 1953.

- Burla burlando, el periodista y académico José Luis Cifuentes comentó en 1974 sobre la supuesta filiación izquierdista o derechista de Asturias:

“¿Qué mayor prueba para los ciegos, para los envidiosos, para los fanáticos, que el Premio Lenin [1966] y el Premio Nobel [1967]? Para las tendencias sectarias, el Premio Lenin es exclusivamente para las izquierdas y el Premio Nobel para las derechas. Cabe preguntar en consecuencia ¿por qué motivo la Academia de Suecia otorgó el Premio Nobel a un izquierdista y por qué motivo la Unión Soviética le dio el Premio Lenin de la Paz a un supuestamente derechista? En este punto recuerdo uno de los slogans que Miguel Ángel Asturias difundía con frecuencia en su recordado periódico: «Todos escuchan el Diario del Aire, por algo será.»³⁰

- También para negarlo se dijo de Asturias que era racista, por el contenido de su tesis de graduación como abogado, *El problema social del indio* (1923). Nada que mejor que citar la opinión de Luis Cardoza y Aragón en 1991, quien no obstante lo criticó en otros aspectos señaló sobre este asunto:

«Es muy joven, en la edad más rebelde, cuando escribe en 1923 su tesis de abogado y notario: *El problema social del indio*. Encuentro, no nada más a Asturias de entonces, sino a su contorno, a la pequeña y gran burguesía, al artesano mestizo, al indio un poco fuera su aldea, a la Universidad, a los poderes gobernantes; pensaba sin originalidad alguna, pensaba como Guatemala aún piensa del indio, como América toda piensa del indio.»³¹

- En calidad de exiliado pero ya autoridad en materia literaria, a partir de 1956 escribe regularmente en *El Nacional*, de Caracas, la columna “Buenos Aires de día y de noche”. Su

³⁰ Cifuentes, José Luis; *Homenaje a Miguel Ángel Asturias. Exposición de la artista Margot Urréjola*. Guatemala : Diario El Gráfico, jueves 5 de noviembre de 1974. Página 7.

³¹ Cardoza y Aragón, Luis; *Miguel Ángel Asturias. Casi novela*. Guatemala : Colección Ensayos. Editorial Universitaria, Universidad de San Carlos de Guatemala, 2002 [1991]. Página 65.

pensamiento sobre diversos temas (cine, literatura, arte, Guatemala, etc.) a través de dicha columna es integrado en *América, fábula de fábulas* (1972);³² en página 129 y siguientes aparece el análisis personal de su novela: «El “Señor Presidente” como mito», así como su preocupación permanente por la cultura indígena, con títulos como los siguientes (el número que precede a cada uno es indicativo de la página donde inicia): *Los mayas* (1959-1960) 238. Guatemala a la vista; 240. Atitlán, el lago y sus pueblos; 243. Al encuentro de los mayas; 246. Tikal: acrópolis de los mayas; 248. La “Capilla Sixtina” de los mayas; 251. Dos aposentos más de Bonampak; 255. Lo maya en los mercados guatemaltecos; 258. Hacia la ciudad maya de Copán; 261. Copán, ciudad maya de las piedras verdes; 264. Copán, ciudad maya de juegos y astros; 267. Copán, ciudad madre de los calendarios; 270. El museo de Copán; 273. Miniaturas de Ilobasco; 276. De sueño y barro: arte de los mayas de Guatemala; 279. Arqueología americana: el robo como norma; 282. La biblia de los indios quichés o biblia de América.

- En páginas 318 a 319 de *América, fábula de fábulas* (1972), Asturias anota prácticamente la siguiente frase lapidaria en el artículo “Un sueño de agua con luceros” (publicado originalmente en *El Nacional* de Caracas el 10 de junio de 1970): Hubo otra ciencia en Guatemala, la de los mayas, que desapareció.

“Pero hubo otra ciencia, me digo, me dicen, oigo voces de ciudades enterradas en los espesos bosques de mi Guatemala natal. Y esa ciencia, me pregunto, me preguntan, qué se hizo. Ayudó a edificar estas ciudades pasmosas. Arquitectura y astronomía. Ayudó a transformar las tierras, los alimentos, a crear las artes de la escultura y la pintura, la música y la poesía, todo coordinado en una pasmosa afirmación del hombre. Esa ciencia, ¿qué se hizo? ¿Desapareció con aquellos pueblos en catástrofes sin precedentes? ¿Se la tragó el Océano? Somos, soy un nostálgico de aquella ciencia, y por

³² Asturias, Miguel Ángel; *América, fábula de fábulas*. Prólogo de Richard Callan. Caracas, Venezuela : Monte Ávila Editores S.A., 1972.

eso me seduce la ciencia actual en la conjugación apasionante de mitos que prometen el renacer de nuestros pueblos atrasados. Atrasados pero listos para dar pasos y pasos adelante, porque esos caminos sus ancestros los recorrieron.”

Por eso en la “Advertencia” a la segunda edición en 1971 de su tesis de graduación *El problema social del indio*, se refirió a la “cultura ancestral, propia, que alcanzó pasmoso desarrollo en las artes, los conocimientos de la naturaleza, etc.”.

V. MENSAJE DE CIERRE

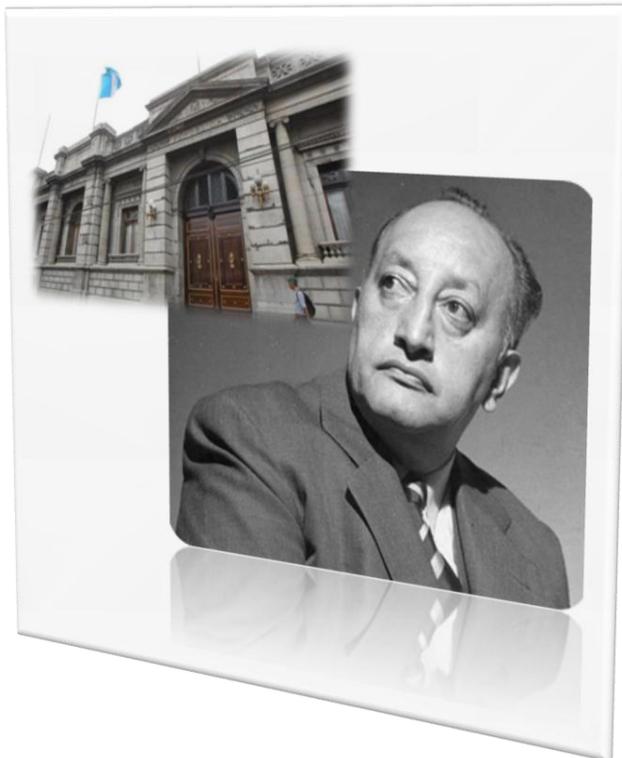
Gracias al Canal 9 de TV, del Congreso de la República, y en particular a la Periodista Emi Aqueche, Jefe de Información de TV, por invitar a este servidor para participar en la entrevista, planteando su nimia opinión sobre el inmortal Miguel Ángel Asturias Rosales (1899-1974).

Felicitaciones de nuevo por tener programado exhibir el martes 30 de agosto, en horario estelar de las 20:00, una de las películas inspiradas en la novela *El Señor Presidente*. Qué mejor homenaje que hacerlo precisamente el día en que dicha obra cumple 70 años de su primera edición y con la producción franco-cubana del mismo nombre, realizada en 1983, la cual está ambientada en los años veinte del siglo pasado y utiliza preciosas locaciones exteriores de La Habana y Cienfuegos (Cuba) y de Granada (Nicaragua); de este último lugar el expectador podrá pensar que fue filmada en Antigua Guatemala, dado el fuerte parecido entre ambas ciudades coloniales. Pero no se dice más para evitar que sepa previamente todo lo que podrá apreciar y pierda el sentido de la buena sorpresa que recibirá.

Es de reconocer el esfuerzo que hará el Canal 9 de TV del Congreso de la República por incluir en su programación regular y ¡durante todo el mes de septiembre!, la exhibición de las películas inspiradas en la novela: “Sr. Presidente” (2007), versión venezolana; y, “El Señor Presidente” (1983), versión franco-cubana. Constituye un claro homenaje al *Gran Lengua*, como

le denominó una cofradía indígena en 1966, y eso que algunos le decían racista por su tesis de 1923, y lo continúan acusando de tal.

Seguramente Asturias, en calidad de antiguo diputado a la Asamblea Legislativa durante el período enero de 1942 a julio de 1944, esté observando al actual Congreso de la República que le rinde homenaje, aunque en 2014 cuando se aprobó el Acuerdo Legislativo No. 17-2014 declarando “Día de Miguel Ángel Asturias” el 9 de junio de cada año, ¡diez diputados votaron en contra!, lo cual quedó registrado en el Acta Número E01-2014 del 27 de mayo de 2014 (“Libro de Actas Plenarias Período Legislativo 2014-2015”, folios 2012 a 2033), en cuyo punto Décimo Quinto se



lee que la moción privilegiada fue aprobada por mayoría (folio 2020); la lista de diputados que votaron a favor y en contra se ubica en el Anexo 52 del Acta citada. Seguidamente, en el punto Décimo Sexto está el relato que describe cómo fue la «Discusión y aprobación del proyecto acuerdo que conmemora el cuadragésimo aniversario del fallecimiento de Miguel Ángel Asturias y declara el nueve de junio de cada año como el “Día de Miguel Ángel Asturias Rosales”». Después de la discusión del proyecto, este fue aprobado por mayoría, aunque con el voto en contra de ¡siete diputados!

«Por algo será», diría Asturias desde los micrófonos de su radioperiódico *Diario del Aire*.



*Congreso de la República
Guatemala, C. A.*

Acuerdo Número 17-2014
Hoja No. 1 de 2

ACUERDO NÚMERO 17-2014

EL CONGRESO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

CONSIDERANDO:

Que constitucionalmente corresponde al Congreso de la República de Guatemala, decretar honores públicos por grandes servicios prestados a la Nación y que habiéndose cumplido el cuadragésimo aniversario luctuoso del deceso del más ilustre de las letras guatemaltecas, el Premio Nobel de Literatura 1967, Miguel Ángel Asturias Rosales; se hace imperativo resaltar, divulgar y enaltecer el valioso aporte que Asturias Rosales le brindó a las letras universales, con énfasis a la literatura latinoamericana, al periodismo guatemalteco y al ejercicio de la diplomacia de nuestro País.

CONSIDERANDO:

Que en su momento histórico propio, en 1967, Miguel Ángel Asturias Rosales, se constituyó en el tercer autor latinoamericano en recibir el alto honor que se confiere a las letras universales, al haber sido declarado merecedor del Nobel de Literatura de aquel año para la honra de las letras guatemaltecas.

CONSIDERANDO:

Que los aportes del connotado escritor guatemalteco comprendieron diversos campos dentro del ámbito de las letras, el ejercicio periodístico y diplomático, tornándose imperativo para que las actuales y futuras generaciones conozcan y puedan desarrollar sus propias habilidades en esos y otros campos de la vida en sociedad.

POR TANTO:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171, literal e) de la Constitución Política de la República y el artículo 106, numeral 6, del Decreto Número 63-94 del Congreso de la República, Ley Orgánica del Organismo Legislativo,

ACUERDA:

- PRIMERO:** Declarar el nueve de junio de cada año, fecha que en 1974, marcó el deceso del ilustre escritor, como el DÍA DE MIGUEL ÁNGEL ASTURIAS ROSALES, como reconocimiento póstumo al aporte del Nobel de la Literatura Universal.
- SEGUNDO:** Exhortar al Ministerio de Educación, para que en el ámbito del cumplimiento de sus funciones, estimule en los educandos del nivel medio, investigaciones, búsquedas y aportes que tiendan a divulgar, generalizar y popularizar los aportes que en vida brindó el ilustre y laureado Premio Nobel de Literatura 1967.
- TERCERO:** Alentar al Ministerio de Cultura y Deportes, para que en el marco del cumplimiento del 115 aniversario del nacimiento de MIGUEL ÁNGEL ASTURIAS ROSALES, que se verificará el próximo 19 de octubre, se propicie la más amplia divulgación y popularización de la obra del insigne escritor guatemalteco.



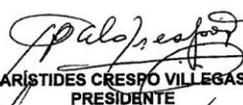


Acuerdo Número 17-2014
Hoja No. 2 de 2

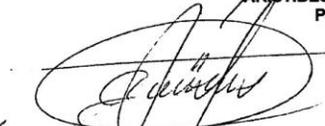
Congreso de la República
Guatemala, C. A.

- CUARTO:** Instar al Ministerio de Relaciones Exteriores, para que en el marco del cumplimiento de sus funciones, se estimule el reconocimiento de los aportes que en los diversos ámbitos comprendió la prolija vida del laureado Premio Nobel de Literatura.
- QUINTO:** En concordancia con los puntos anteriores, la Junta Directiva hará solemne entrega del presente Acuerdo a los familiares del connotado escritor guatemalteco, lo cual se llevará a cabo en acto público.
- SEXTO:** El presente Acuerdo entra en vigencia inmediatamente.

EMITIDO EN EL PALACIO DEL ORGANISMO LEGISLATIVO, EN LA CIUDAD DE GUATEMALA, EL DIEZ DE JUNIO DE DOS MIL CATORCE.


ARISTIDES CRESPO VILLEGAS
PRESIDENTE




AMÍLCAR ALEKSANDER CASTILLO ROCA
SECRETARIO


ANA REGINA DEL ROSARIO GUZMÁN SÁNCHEZ
SECRETARIA

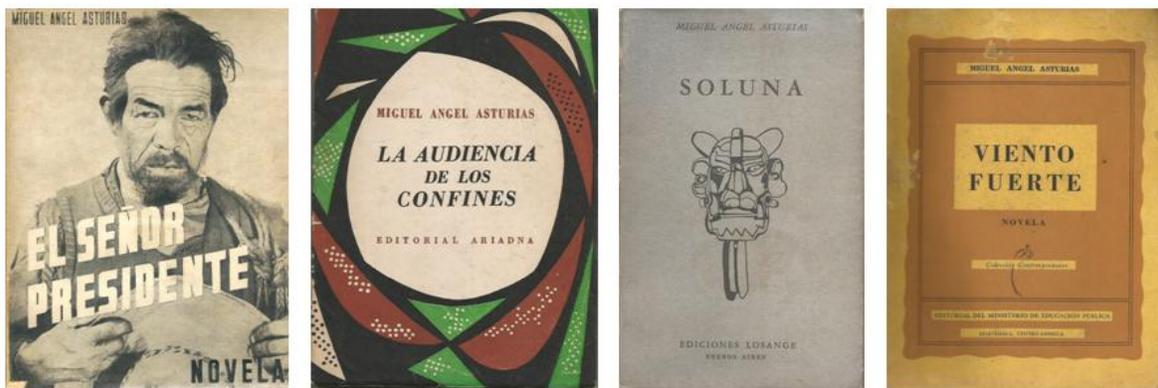
FUENTES CITADAS

- Álvarez Aragón, Virgilio; *La revolución que nunca fue. Un ensayo de interpretación de las jornadas cívicas de 2015*. “Presentación” por Antonio Móbil. Guatemala : Serviprensa S. A., 2016.
- Asturias, Miguel Ángel; “Prólogo”. En: Darío, Rubén; *Páginas de Rubén Darío*. Selección y Presentación de Miguel Ángel Asturias. Buenos Aires, Argentina : Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1963.
- -----; *¡Comulga y canta! En la primera comunión de Miguel Ángel Asturias Amado*. Guatemala : El Imparcial, lunes 30 de mayo de 1949. Página 3.
- -----; “Prólogo” (redactado en Buenos Aires, octubre de 1956). En: Abreu-Gómez, Ermilo; *La Conjura de Xinúm*. Prólogo de Miguel Ángel Asturias. San Salvador, El Salvador: Ministerio de Cultura, Departamento Editorial, 1958.
- -----; *América, fábula de fábulas*. Prólogo de Richard Callan. Caracas, Venezuela : Monte Ávila Editores S.A., 1972.
- -----; *El problema social del indio y otros textos*. Recogidos y presentados por Claude Couffon. París : Centre de Recherches de L’Institut D’Etudes Hispaniques, 1971.
- -----; *El Señor Presidente*. México : Editorial Costa-Amic, 1946.
- -----; *La Audiencia de los Confines. Crónica en tres andanzas*. Buenos Aires : Editorial Ariadna, 1961.
- -----; *Lo mejor de mi obra. Autoantología*. Barcelona, España : Organización Editorial Novaro, S. A., 1974.
- -----; *Poesía : Sien de alondra*. Colección “Obras de Ficción”. “Flecha poética” de Alfonso Reyes. Caricatura por Toño Salazar. 1ra. edición. Buenos Aires : Argos, S. A., 1949.
- -----; *Poesía precolombina*. Selección, introducción y notas de Miguel Ángel Asturias. Buenos Aires : Compañía General Fabril Editora S. A., 1960. Segunda edición 1968.
- -----; *Sociología guatemalteca : El problema social del indio*. Guatemala : Edición e introducción del doctor Julio César Pinto Soria. Editorial Universitaria de la Universidad de San Carlos de Guatemala, 2007.
- -----; *Sociología guatemalteca : El problema social del indio*. Guatemala : Tipografía Sánchez & De Guise, 1923.

- -----; *Soluna. Comedia prodigiosa en dos jornadas y un final*. Buenos Aires : Ediciones Losange, 1955.
- -----; *Viento fuerte*. Guatemala : Colección Contemporáneos 19. Editorial del Ministerio de Educación Pública, 1950.
- Anónimo; *Popol-Vuh o Libro del Consejo de los indios quichés*. Traducido del francés al español por Miguel Ángel Asturias y José María González de Mendoza. Transcripción de la traducción original *Los dioses, los héroes y los hombres de Guatemala Antigua* (1927). Séptima reimpresión. Buenos Aires : Editorial Losada, 2004 [1998].
- Batres Villagrán, Ariel; “*El Señor Presidente*” en versión del Ballet Moderno y Folklórico de Guatemala. 03 de julio de 2016. [El Señor Presidente de Miguel Ángel Asturias, en versión de ballet; https://www.academia.edu/26704473/El_Se%C3%B1or_Presidente_de_Miguel_%C3%81ngel_Asturias_en_versi%C3%B3n_de_ballet](https://www.academia.edu/26704473/El_Se%C3%B1or_Presidente_de_Miguel_%C3%81ngel_Asturias_en_versi%C3%B3n_de_ballet) NOTA: El Ballet presentó su propia versión de la novela en marzo y mayo de 2016, en homenaje a los 70 años de la primera edición de la obra. En capítulo de “Antecedentes”, los referentes a la gestación de esta.
- -----; *El Señor Presidente de Miguel Ángel Asturias en el cine: similitudes y anacronismos*. 5 de abril de 2014. https://www.academia.edu/6608745/El_se%C3%B1or_presidente._Miguel_%C3%81ngel_Asturias_en_el_cine_-similitudes_y_anacronismos Se efectúa el examen crítico de la película *Señor Presidente* (2007).
- -----; *El Señor Presidente en opinión de contemporáneos de Asturias*. 31 de julio de 2016. https://www.academia.edu/27403639/EL_SE%C3%91OR_PRESIDENTE_EN_OPINI%C3%93N_DE_CONTEMPOR%C3%81NEOS_DE_ASTURIAS En capítulo de “Antecedentes”, un resumen de los aspectos relacionados con la creación de la novela y de los homenajes efectuados en 2016 hasta e inclusive el mes de julio de 2016.
- -----; *Miguel Ángel Asturias con la magia de los tiempos*. 19 de octubre de 2015. https://www.academia.edu/16999878/Miguel_%C3%81ngel_Asturias_con_la_magia_de_los_tiempos Título tomado del CD *Con la magia de los tiempos* (1999), el cual constituye una antología de 29 poemas y sonetos, más un texto en prosa poética. Se transcribe el texto de la poesía incluida en el CD y se ofrecen datos sobre su gestación.

- Barrientos Batres, Salomón; *El olvido de los gobernados. El indígena en el imaginario de nación de los intelectuales guatemaltecos de la década de 1920*. Prólogo, Ariel Batres Villagrán. Guatemala : Centro Editorial Vile, 2013.
- Cardoza y Aragón, Luis; *Miguel Ángel Asturias. Casi novela*. Guatemala : Colección Ensayos. Editorial Universitaria, Universidad de San Carlos de Guatemala, 2002 [1991].
- Cifuentes, José Luis; *Homenaje a Miguel Ángel Asturias. Exposición de la artista Margot Urréjola*. Guatemala : Diario El Gráfico, jueves 5 de noviembre de 1974. Página 7.
- El Poder de la Palabra; *Miguel Ángel Asturias*. <http://www.epdlp.com/escritor.php?id=1413>
- Flores, Marco Antonio; *Fortuny: un comunista guatemalteco*. Proemio de Carlos Figueroa Ibarra. Segunda edición, Colección "Octubre". Guatemala : FLACSO / USAC, 2011 [1994].
- Ge Erre Ene (Gonzalo Rivas Novoa); *Cosas de Nicaragua. El Señor Presidente*. Guatemala : El Imparcial, martes 1 de febrero de 1949. Página 3.
- Mejía, Marco Vinicio; *La circunstancia mexicana de Miguel Ángel Asturias*. Diseño de la cubierta e ilustraciones interiores, Ricardo Urquizu. Con el patrocinio de Telecomunicaciones de Guatemala S.A., TELGUA. Guatemala : s.e., 2000.
- -----; *Miguel Ángel Asturias : Raíz y destino. Poesía inédita (1917-1924)*. Guatemala : Artemis Edinter, 1999.
- Mendoza, Abate de; *Una gran novela de Miguel Ángel Asturias. El Señor Presidente*. Guatemala : El Imparcial, lunes 24 de febrero de 1947. Página 3.
- Oliver, María Rosa; *Libros de Guatemala. El Señor Presidente: retrato fiel de nuestras repúblicas*. Guatemala : El Imparcial, lunes 31 de octubre de 1949. Pág. 3.
- Pérez de Antón, Francisco; *La amapola de Westminster*. México : Alfaguara, 2016.
- Prensa Libre; *Este día es para recordar a Miguel Ángel Asturias*. Guatemala, 9 de junio de 2016. <http://www.prensalibre.com/vida/escenario/este-dia-es-una-fecha-para-recordar-a-asturias>
- Ramírez, Sergio; *El viejo alquimista pasado de moda*. La Jornada Virtual. México D.F. Viernes 2 de agosto de 2002. http://www.sergioramirez.com/site_sergio/articulos/el%20viejo%20alquimista.htm
- Sáenz, Jimena; *Genio y figura de Miguel Ángel Asturias*. Buenos Aires, Argentina : Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1974.

- Secretaría de Propaganda y Divulgación de la Presidencia; *Guatemala de HOY: es patria de libertad y de grandeza*. Guatemala : ¡Adelante! Periódico Mural. No. 86., 29 de octubre de 1953.
- Siglo.21; *Miguel Ángel Asturias es recordado en la ENAP*. Guatemala : jueves 13 de agosto de 2015. Página 20.
- Vasconcelos, José; *Alto juicio sobre El Señor Presidente*. Guatemala : El Imparcial, sábado 3 de mayo de 1947. Página 3.



“La dicha no sabe a carne. Junto a ellos bajaba a besar la tierra la sombra de un pino, fresca como un río. Y cantaba en el pino un pájaro que a la vez que pájaro era campanita de oro:

—¡Soy la Manzana-Rosa del Ave del Paraíso, soy la vida, la mitad de mi cuerpo es mentira y la mitad es verdad; soy rosa y soy manzana, doy a todos un ojo de vidrio y un ojo de verdad: los que ven con mi ojo de vidrio ven porque sueñan, los que ven con mi ojo la verdad ven porque miran! ¡Soy la vida, la Manzana-Rosa del Ave del Paraíso; soy la mentira de todas las cosas reales, la realidad de todas las ficciones!”

El Señor Presidente (1946)

“[...] El Papa Verde era ajeno a la vida humana, un ser con números, un ente de cifras escritas con tiza en las pizarras negras de la bolsa de Nueva York.

Y si para producir ese bien que fue esperanza de un hombre, de una familia, de un pueblo, no sólo se ha puesto el trabajo sino se ha sacrificado lo que más vale en la vida, la salud, hay que medir todo lo que significa el desprecio que en pago de tanto afán, recibe el productor, del que ni siquiera vuelve a ver el producto, porque de antemano sabe que no debe comprarlo. Palúdicos, tuberculosos, ciegos por la onchocercosis, hidrópicos, hilachas de miseria fisiológica, sangre, pus, sudor y aguardiente...”

Viento fuerte (1950)

“La culpa es mía, Ninica... Todo lo que hice para que ese maldito tren pasara por aquí... [...] El progreso... El progreso... Fui, volví, compré gente de influencia... Mi sueño era que el tren pasara por aquí... Y el progreso se paga...”

Soluna (1955)

“Día a día, hora tras hora, mientras conquistábamos aquestos señoríos, salvamos nuestras vidas de la muerte, con ayuda de Dios y las espadas...”

[...] Ajenos a que después tendríamos de salvarlas con la pluma, de la injuria y la calumnia de un hombre pesado, inquieto, importuno, bullicioso y pleitista en hábito, de religión, tan desasosegado, tan mal criado, tan perjudicial y tan sin reposo que ha puesto alboroto y escándalo en todas estas tierras...

[...] Me refiero a un tal Bartolomé de las Casas, que se dice Obispo de Chiapa, Obispo apóstata debe ser por haber hecho abandono de la Iglesia que se le dio por esposa, no por enfermedad contagiosa ni renunciar al mundo, sino por hacerse procurador en Corte defendiendo a los indios, de quienes, en su desvarío, se pretende Protector...”

La Audiencia de los Confines (1957)